

Проблема паратекстуальности в кинопереводе

Шишкина Полина Александровна

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: itsmyway0505@mail.ru

Представляю Вашему вниманию краткое содержание доклада на тему "Проблема паратекстуальности в кинопереводе".

В процессе доклада будут раскрыты следующие тезисы:

- понятие паратекстуальности, ее важность при переводе кинотекста
- исключительно важная роль заглавия кинофильма и его паратекстуальные особенности
- способы перевода паратекстуальных элементов
- примеры и анализ перевода названий кинофильмов

Необходимо отметить, что данная тема является актуальной для современного переводоведения, так как с развитием кинематографа большую часть контента в наших кинотеатрах представляют фильмы, снятые за рубежом, и, следовательно, требующие перевода на русский язык. Многие переводчики сталкиваются с различными трудностями, в особенности при переводе названий кинофильмов. Именно этой увлекательной теме и посвящена моя работа- как правильно перевести название, не исказив при этом смысл фильма, в каких случаях следует прибегать к различным заменам и трансформациям, в каких случаях допустимо полная замена названия. Обо всем этом будет подробно рассказано в докладе.

Заранее большое спасибо за предоставленную возможность!